

*Якубмурад Гурбандурдыев*

*Преподаватель кафедры романо-германских языков  
Туркменского национального института мировых языков  
имени Довлетмаммеда Азади,  
Ашхабад, Туркменистан.*

## **СОПОСТАВЛЕНИЕ УСТОЙЧИВЫХ ВЫРАЖЕНИЙ**

*Аннотация: В данной статье рассматривается вопрос сопоставления устойчивых выражений туркменского и немецкого языков, приводятся некоторые примеры.*

*Ключевые слова: лексика, семантика, фразеология, устойчивые выражения.*

*Yakubmyrat Gurbandurdyev*

*Lecturer of the Department of Romano-Germanic Languages  
Turkmen National Institute of World Languages  
named after Dovletmammet Azady,  
Ashgabat, Turkmenistan.*

## **COMPARISON OF STABLE EXPRESSIONS**

*Abstract: This article discusses the issue of comparing stable expressions of the Turkmen and German languages, and provides some examples.*

*Keywords: vocabulary, semantics, phraseology, stable expressions.*

Фразеология – греческое слово (фразис-значение, логос-слово, учение), употребляющееся в языке в следующих значениях:

1. Раздел языкознания, изучающая устойчивую лексику – фразеологизмы;
2. Сумма устойчивых выражений в языке – фразеология;

В лингвистике не существует единой четкой точки зрения на определение объема фразеологии. В лингвистике по этому спорному вопросу существует две точки зрения:

1) Фразеология понимается в узком смысле и включает в себя устойчивые фразеологические единицы, характеризующиеся образностью, переносным значением, выразительностью и выполняющие функцию наименования.

2) Фразеологизм понимается в широком смысле и, кроме указанных, включает в себя также все единицы, имеющие устойчивый характер, например пословицы, поговорки, устойчивые выражения, различные словосочетания, афоризмы, эвфемизмы.

В лексикологии целью является анализ лексико-семантических отношений фразеологии. В таком отношении могут находиться только фразеологизмы, эквивалентные словам. Поэтому в этой главе важно определить сферу применения фразеологизмов, понимая их в узком смысле. Так, в лексикологии фразеологизмы определяются как **лексически, семантически, синтаксически устойчивые, устойчивые словесные конструкции, имеющие образную, экспрессивно-стилистическую тональность, способные выражать и называть понятие в целом, сохраняя при этом целостность смысла.**

Например: *ökje götermek* – сбежать (*weglaufen*); *gulak asmak* – слушать (*gehörchen*); *heşelle kakmak* – радоваться (*sich freuen*) и т.д.

**Лексическая устойчивость** фразеологизмов объясняется тем, что все составляющие их компоненты рассматриваются как единая лексическая единица и употребляются в языке как слова. Соответственно, невозможно заменить или изменить компоненты фразеологии, добавить к ним новые слова или удалить слова. Например: *eli açyk* – щедрый (*großzügig*); *dünýä inmek* – *Zur Welt kommen* родиться (*geboren sein*); *dili gysga* – виновен (*schuldig*); *aralaryndan gyl geçmeýär* – *eng befreundet sein*, очень дружны (*einig*) и т.д.

**Семантическая устойчивость** фразеологизмов объясняется тем, что все компоненты их состава вместе представляют единое понятие и значение. В составе фразеологизма эти слова теряют свое настоящее лексическое значение. Например: *erni suwly* – слабый (*schwach*); *eli egri* – вор (*der Dieb*); *gözüni sykmak* – плакать (*weinen*); *äbede - jüýje* – дружны (*einig*); *depsi göge ýetmek* – *im siebenten Himmel sein*, радоваться (*sich freuen*); *gegen die Strömung schwimmen*, *alles in einen Topf werfen*, *jm. den Kopf waschen*.

Фразеологизмы по структуре сходны со словом или словосочетанием, но по смыслу представляют собой лишь слово или словосочетание. Это такие слова, как субъект, объект, качество, знак, действие, состояние и т. д. они выполняют номинативную функцию. Поэтому они могут иметь между собой лексико-семантические отношения, характерные для слов.

**Устойчивые словосочетания** – это комбинации слов, которые вместе означают одно и то же. Это отдельные слова по своему значению: *heşelle kakmak* – *радоваться* (*sich freuen*), *äbede-jüýje bolmak* – *сближаться*, *klarkommen*, *höre-köşe etmek* – *успокоить*, (*beruhigen*), *ýazzyny bermek* – *сбежать*, (*weglaufen*).

Стабилизированные фразы также используются в устной форме для обозначения предметов, знаков, событий и ситуаций. Поэтому оно входит в лексическую структуру языка и изучается в науке лексикологии как языковая единица. Устоявшееся словосочетание имеет то же лексическое значение, что и отдельное слово, и этим признаком отличается от свободного словосочетания.

Устойчивые словосочетания могут иметь синонимы и антонимы. Пример синонимов: *düňk ýasady - ýelk ýasady* (*weglaufen*); *eňegine jaň dakylan ýaly - agzyna jaň dakylan ýaly* (*zu viel sprechen*), антонимы: *dili uzyn* (*ehrenvoll*)-*dili gysga* (*ehrenlos*), *ökje ogurlamak* – *ökjesine düşmek* (*weglaufen*), *ýüregi ýanmak* (*leiden*)-*ýüregi sowamak* (*enttäuscht werden*), *agzyna jaň dakylan ýaly* (*zu viel sprechen*)-*agzyna suw alan ýaly* (*schweigen*). Как и слова, устойчивые словосочетания бывают разговорными, (*ýazzyny berdi*, *ökje göterdi*, *daz ýasady we ş.m.*) и книжными по стилю (*durmuşyň täze sahypasyny açdy* (*Sie öffnet die neue Seite des Lebens.*), *ähli böwetleri böwsüp geçdi* (*Er hat über alle Hindernisse gesiegt.*))

Фразеологизмы имеют полисемию и моносемию.

Фразеологизмы однозначны и многозначны, они могут быть синонимами друг друга или с другими словами, антонимами, омонимами.

1. Однозначная фразеология. В этом же смысле употребляется большая часть фразеологии в немецком и туркменском языках. Например:

***Dünýä inmek*** – родиться (*zur Welt kommen*)

*Dünýä inen adam ogly, Muny muña gatmak bile (Seýdi)*

*Auf Achse sein - unterwegs sein;*

*Wie ein Buch reden – ununterbrochen reden.*

2. Фразеологические словосочетания, имеющие несколько значений. Фразеология обозначает несколько значений, связанных друг с другом. Например:

**I bolmak:**

1. Жить и существовать в соседстве.

*II bolup Rahym han bile,*

*Haýdar soltandan aýryldyk (Seýdi).*

2. Соглашаться и прийти к соглашению. *Bulara urşup alaç edip bolmaz, “il bolmak gerek” diýip, köp töwellalar edip nama ýazdyrды (Magrupy).*

**Özüni bilmek:**

1. Знать только свою выгоду. *Ol diňe özüni bilýär, bütin türkmenе han bolsam diýýär (B.Kerbabaýew)*

2. Познать жизнь и истину. *Sabyryň özüni bilip, gözünüň göreni, göwnüne galyp bolany, sulhunýň alany Gurbandy (Şol ýerde).*

**Синонимическая фразеология**

Фразеологизмы являются синонимами друг друга или других слов, а также могут находиться в синонимических отношениях.

Например: умереть (*zur ewigen Ruhe eingehen*), уйти из жизни (*sauf und selig einschlafen*), погибать (*in Ewigkeit hinübergehen*), уйти в мир иной (*sterben, verscheiden, aus der Welt gehen*) и таким образом все фразеологизмы означают один смысл. Например:

*Onuň garry enesi şol derdinden açylyp, bilmän aradan çykypdyr. (умерла).*

*Heniz aýalynyň çaga ýüzi düşmäkä, Adybeg soltanyň hem kazasy dolup, dünýäden ötdi. (ушел из жизни).*

*(“Görögly”). Berdimyrat ýaňy üç ýaşynda Anna aga ýurduny täzeledi (ушел в мир иной) (Gurbanguly Berdimuhamedow “Älem içre at gezer”).*

**Антонимическая фразеология**

В большинстве научных исследований фразеологических антонимов основными условиями того, что фразеологизмы являются антонимами, являются противоречие их значений, принадлежность конфликтующих значений к одной и той же области жизни, т.е. одной и той же тематической группе, и то, что оба фразеологизмы имеют одинаковый лексико-грамматический характер, т.е. считают необходимым быть эквивалентным слову, принадлежащему к одной и той же группе слов. Например: **agzynyň sarysy gitmedik – içinden ot-ýalyn geçen** – фразеологизмы означают противопоставляемые значения. Первый передает смысл того, что человек неопытный, а второй наоборот.

В туркменском языке в качестве художественного приема часто встречается антонимическая фразеология с противоположным значением. Например: **gara görgi – itiň aňsady, iňläär siňek ýok – ýere gurt düşen ýaly, agzynyň sarysy gitmedik – içinden ot-ýalyn geçen, iýeni aýry gitmezlik – it bilen pişik ýaly** и т.д. Например:

*Dursun duran ýerinde özüni ýitirdi, agzy munly ýaly dymyp otyrды (A.Kekilow). Ýelli eňegine jaň dakylan ýaly ýaňraýar... (A.Gowşudow).*

*Berdimuhamet özi öňden arzuwda bolany üçinmi ýa-da ýaşulularyň göwnüni awlamak üçinmi: – Atanazar aga, oba mekdebine salama barsak nähili bolar? – diýip ýüzlendi (Gurbanguly Berdimuhamedow “Älem içre at gezer”)*

*– Eliňe sübse aljak bolmagyn, geyim-eşigiňi özüň ýuwjak bolmagyn. Beýtseň bu ýeriň adamlarynyň göwnüni ýykdygyň bolar (Şol ýerde).*

В немецком языке контрастная антонимическая фразеология распространена как в качестве художественного приема, так и в разговорной речи. Например: **Es ist im Eimer (schiefgegangen) – Glück haben.**

#### **Омонимическая фразеология**

В эту группу входят разнозначные фразеологизмы, произношение и написание которых, то есть слова по их составу, схожи, и между их значениями нет связи.

Иногда в качестве примера омонимической фразеологии показывают и отношение устойчивого словосочетания к родственному ему свободному словосочетанию. Например: **işini bitirmek (erkin söz düzümi)** – завершить дело.

Meselem: *Mämiş seýis işini Gün öýlä agenda bitirdi (Gurbanguly Berdimuhamedow “Älem içre at gezer”).*

Фразеологизмы выполняют разнообразные стилистические услуги как художественные средства языка. Они широко используются в произведениях искусства как средство эмоционального воздействия и имеют большое значение в эмоциональном выражении идеи, в эффектном художественном, образном, ярком изображении событий.

#### **Литература:**

1. Андреа Чиккарелли "Преподавание культуры через язык: / Андреа Чиккарелли. – Курсив 73.4 (1996). – С. 563-576.
2. Карроли Пьера Литература в образовании на втором языке: повышение роли текстов в обучении / Пьера Карроли. – Лондон и Нью-Йорк: Континуум, 2008.